








サキマの歌

Sakimas sång

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Miho Irie
-  japanska / svenska
-  nivå 3





サキマは両親と4歳の妹と住んでいました。彼らは資産家の男の人の土地に住んでいました。彼らの茅葺き屋根の家は木の並びの最後にあります。

...

Sakima bodde tillsammans med sina föräldrar och sin fyraåriga syster. De bodde på en rik mans ägor. Deras halmklädda hydda stod i slutet av en rad med träd.



サキマが3歳の時、彼は病気にかかり、視力を失ってしまいました。サキマは才能あふれる少年でもありました。

...

När Sakima var tre år gammal blev han sjuk och förlorade sin syn. Sakima var en begåvad pojke.



サキマは他の6歳の子供がしないようなことをたくさんしました。例えば、村で年長の顔ぶれに交じり、重要な問題について議論することができました。

...

Sakima gjorde många saker som andra sexåriga pojkar inte gjorde. Till exempel kunde han sitta med äldre bybor och diskutera viktiga ämnen.



サキマの両親は裕福な男性の家で働いていました。彼らは朝早くに家を出て、夕方遅くに帰ってきました。サキマはその間、幼い妹と家に残されていました。

...

Sakimas föräldrar jobbade i den rike mannens hus. De lämnade hemmet tidigt på morgonen och kom hem sent på kvällen. Sakima lämnades med sin lillasyster.



サキマは歌うことが大好きでした。ある日、母親が彼に「どこでこういう歌を学んだの？ サキマ？」と聞きました。

...

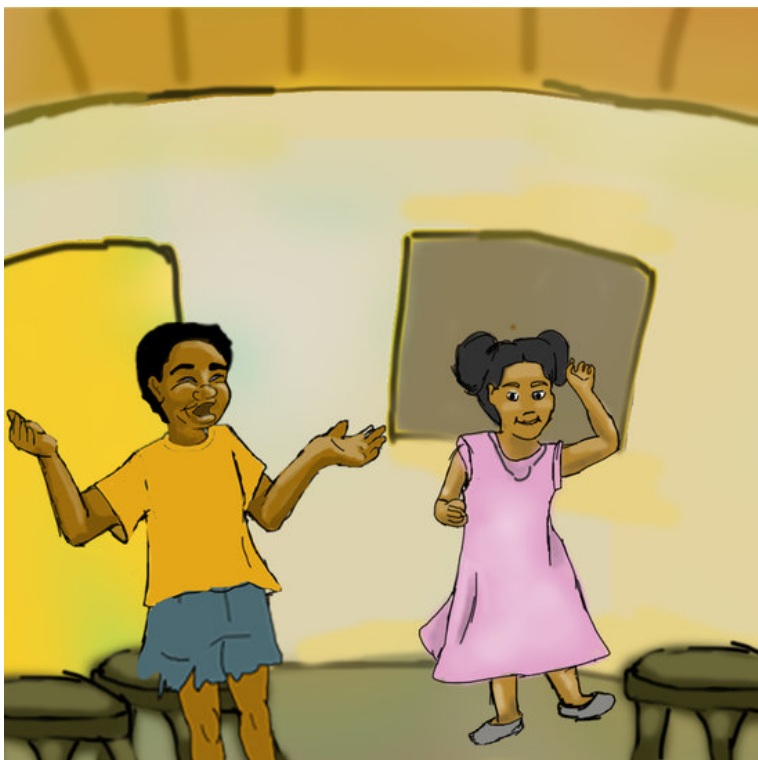
Sakima älskade att sjunga sånger. En dag frågade hans mamma: "Var har du lärt dig dessa sånger, Sakima?"



サキマは「僕は歌をただ知っているだけだよ、お母さん。僕は頭の中で歌が聞こえて、それで歌っているんだ。」と答えました。

...

Sakima svarade: "De bara kommer, mamma. Jag hör dem inne i mitt huvud och sedan sjunger jag."



サキマは妹に歌ってあげることが好きで、特に彼女がお腹を空かせているときに歌ってあげていました。妹は彼のお気に入りの歌を歌っているのをよく聞いていました。彼女はよく心地のいい音楽に合わせて体を揺らしたものでした。

...

Sakima tyckte om att sjunga för sin lillasyster, speciellt om hon kände sig hungrig. Hans syster lyssnade när han sjöng sin favoritsång. Hon gungade med till den lugnande melodin.



「何度も歌を歌ってくれる？ サキマ。」と妹は彼に何度も頼みました。サキマはそれを快く受け入れて何度も何度も歌ってあげました。

...

"Kan du sjunga den om och om igen, Sakima?" bad hans syster. Sakima gick med på det och sjöng den om och om igen.



ある夕方、両親が家に戻ってくると、とても深刻そうにしていました。サキマは何か悪いことが起きたのだと分かりました。

...

En kväll när hans föräldrar återvände hem var de väldigt tysta. Sakima visste att det var någonting som var fel.



「何があったの、お母さん、お父さん？」とサキマは聞きました。サキマはお金持ちの男の人の息子が行方不明になっていることを知りました。その男の人はとても悲しみ、孤独を感じていました。

...

“Vad är det som är fel, mamma, pappa?” frågade Sakima. Sakima fick höra att den rike mannens son var försvunnen. Mannen var mycket ledsen och ensam.



「僕が彼のために歌うよ。彼は再び幸せになるかもしれない。」とサキマは両親に言いました。しかし両親は彼の意見を聞き入れませんでした。「彼はとても裕福だ。お前はただの目の見えない男の子だ。お前の歌が彼を救うと思うのか？」

...

"Jag kan sjunga för honom. Han kanske blir glad igen", sa Sakima till sina föräldrar. Men hans föräldrar avfärdade honom. "Han är mycket rik. Du är bara en blind pojke. Tror du att din sång kan hjälpa honom?"



しかしながら、サキマは諦めませんでした。妹も彼を支持しました。彼女は「私がお腹を空かせているとき、サキマの歌が心地よくさせてくれるんだ。歌は裕福な男の人にも心地よくさせるだろうな。」

...

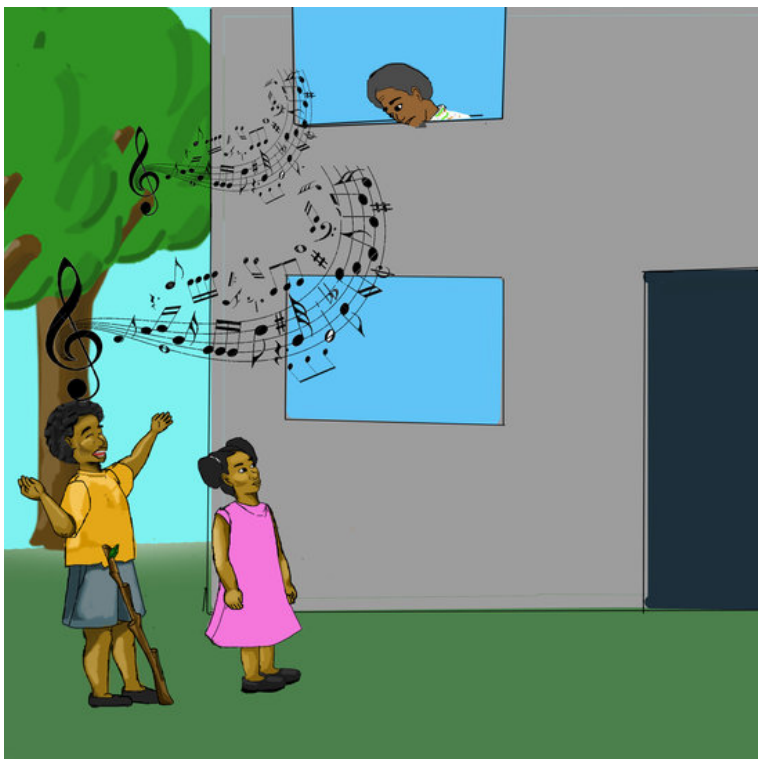
Men Sakima gav inte upp. Hans lillasyster stöttade honom. Hon sa: "Sakimas sånger tröstar mig när jag är hungrig. De kommer att trösta den rike mannen också."



次の日、サキマは小さな妹にお金持ちの男の人の家までの案内を頼みました。

...

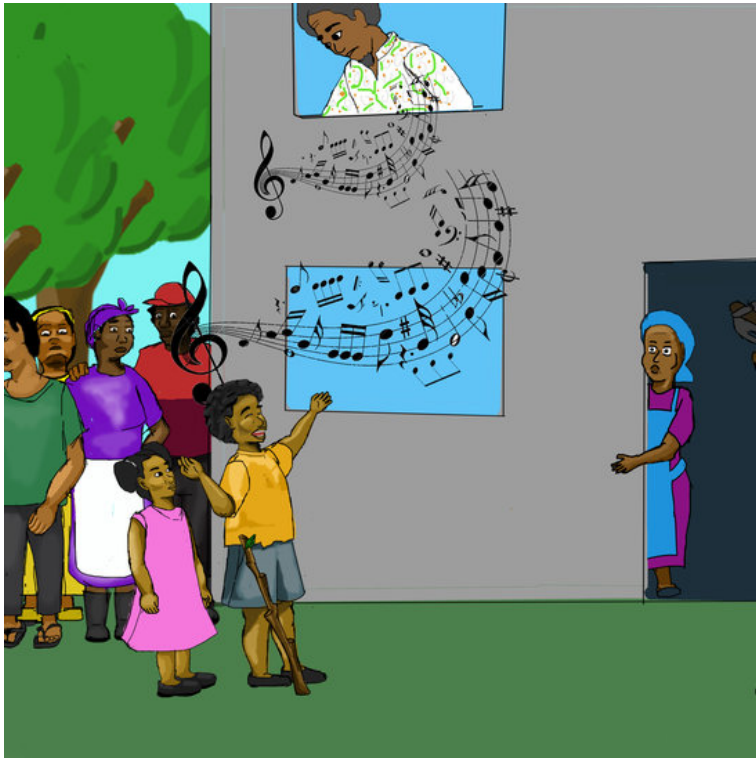
Påföljande dag bad Sakima sin lillasyster att leda honom till den rike mannens hus.



彼は窓の下に立って、お気に入りの歌を歌い始めました。ゆっくりと、お金持ちの男の人の頭が窓から見え始めました。

...

Han stod under ett stort fönster och började sjunga sin favoritsång. Sakta började huvudet på den rike mannen synas genom det stora fönstret.



労働者はやっていることをやめました。彼らはサキマの美しい歌を聞きました。しかしある男の人が言いました、「誰もボスを元気づけられないままだ。この目の不自由な男の子は慰められると思っているのか？」

...

Arbetarna slutade med det de höll på med. De lyssnade på Sakimas vackra sång. Men en man sa: "Ingen har lyckats trösta chefen. Tror denna blinde pojke att han kommer att trösta honom?"



サキマが歌い終わるその場を離れようと踵を返しました。しかし資産家の男の人が慌てでできて、言いました、「もう一度歌ってくれ。」

...

Sakima sjöng färdigt sin sång och vände sig om för att gå. Men den rike mannen sprang ut och sa: "Snälla, sjung igen!"



まさにその時、二人の男の人たちが担架に誰かをのせてきました。彼らは、殴られ、道のそばに置き去りにされていたお金持ちの男の人の息子を見つけたのでした。

...

Precis då kom två män bärandes på någon på en bår. De hade hittat den rike mannens son misshandlad och lämnad vid sidan av vägen.



その人は再び息子を見られてとても喜びました。彼は元気づけてくれたサキマを褒めました。彼は息子とサキマを病院に連れていき、サキマは再び目が見えるようになりました。

...

Den rike mannen var så glad över att se sin son igen. Han belönade Sakima för att ha tröstat honom. Han tog med sin son och Sakima till sjukhuset så att Sakima kunde få tillbaka sin syn.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

サキマの歌

Sakimas sång

Skriven av: Ursula Nafula

Illustrerad av: Peris Wachuka

Översatt av: Miho Irie (ja), Helena Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons
[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).